

2020年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍青藏铁路及其影响 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2020-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

青藏铁路是世界上最高最长的高原铁路，全长1 956公里，其中有960公里在海拔4 000多米之上，是连接西藏和中国其他地区的第一条铁路。由于铁路穿越世界上最脆弱的生态系统，在建设期间和建成后都采取了生态保护措施，以确保其成为一条"绿色铁路"。青藏铁路大大缩短了中国内地与西藏之间的旅行时间。更重要的是，它极大地促进了西藏的经济发展，改善了当地居民的生活。铁路开通后，愈来愈多的人选择乘火车前往西藏，这样还有机会欣赏沿线的美景。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Qinghai-Tibet Railway is the highest and longest plateau railway in the world, with a total length of 1,956 kilometers, of which 960 kilometers lie at an altitude of over 4,000 meters. It is also the first railway connecting Tibet with the other regions of China. Since the railway runs through the most fragile ecosystem in the world, ecological protection measures were taken both during and after its construction to ensure that it would become a "green railway". The Qinghai-Tibet Railway has greatly shortened the travel time between mainland China and Tibet. More importantly, it has greatly promoted the economic development of Tibet and improved the lives of local residents. After the railway was opened, more and more people choose to travel to Tibet by train, which also gives them a chance to enjoy the beautiful scenery along the way.

【衔接】第1句两个判断之间补 also

第1句把"是最高最长的高原铁路"和"是第一条铁路"拆成两句后，第二句用 It is also the first railway... 的 also 承接，显出"除了...还"的递进，并用代词 It 替代重复"青藏铁路"全称，避免开头连续两次出现全称的累赘。

第3、4句间用 More importantly 显递进

原文 更重要的是 本就是连接信号，第4句句首保留 More importantly, 与第3句"缩短旅行时间"形成"不仅缩短时间，更重要的是促进经济"的递进逻辑，让两句意义上层层推进而非并列堆放。

第3、4句主语统一用代词承接

第3句主语已点明 The Qinghai-Tibet Railway 全称，第4句即用 it 承接，不再重复全称；这样全篇"铁路"的指代链是"全称→the railway→it→it"，逐步用代词收束，读起来连贯不啰嗦。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍青藏铁路及其影响

全段在介绍一条具体工程的概况与意义：开篇 青藏铁路是世界上最高最长的高原铁路 给出它"是什么"，随后讲它的生态保护、对旅行时间和西藏经济民生的影响。这是典型的四六级汉译英语体——对中国一项重大事物的客观陈述与介绍，用词宜平实、信息要准。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述青藏铁路当下仍然成立的事实与特征，如 青藏铁路是世界上最高最长的高原铁路 描述的是它现在的属性，故全篇主时态定为一般现在时。仅两类句子需偏离：讲"建设期间采取了措施"这类已完成的历史动作一般过去时或现在完成时；讲"铁路开通后"这类先后关系时，从句用过过去式。

【译法】青藏铁路

青藏铁路 用约定俗成的官方译名 the Qinghai-Tibet Railway (青=Qinghai, 藏=Tibet)。这是全篇反复指代的主体，第一次出现用全称，后文承接可用 the railway 或代词 it，但译名本身全篇不得换写法。

西藏

西藏 统一译为 Tibet，全篇多次出现（连接西藏、促进西藏经济、前往西藏）必须始终用同一拼写，不要时而 Xizang 时而 Tibet。

中国内地

中国内地 译为 mainland China 或 the inland regions of China；本篇取 mainland China，与后文"中国其他地区" the other regions of China 区分开。

绿色铁路

"绿色铁路"译为加引号的 a "green railway"，保留原文引号表"特定称谓"，green 直译即可达意（指环保），不必另加解释。

1. 青藏铁路是世界上最高最长的高原铁路，全长1 956公里，其中有960公里在海拔4 000多米之上，是连接西藏和中国其他地区的第一条铁路。

【主干】 主语青藏铁路 + 系动词 is (主语策略：原句主语)

中文已给明确主语 青藏铁路，直接作英文主语 The Qinghai-Tibet Railway。本句中文实为两个判断："是...高原铁路"和"是...第一条铁路"，都用系动词 is + 表语结构。主干立为 The Qinghai-Tibet Railway is the highest and longest plateau railway in the world。

【降级】 数据与第二个判断降级成同位/独立分句

主干外有三块信息要安放：① 全长1 956公里 译为同位语 with a total length of 1,956 kilometers 或 with a full length of ...，挂在主句后；② 其中有960公里在海拔4 000多米之上 用 of which 960 kilometers lie at an altitude of over 4,000 meters 的非限定定语从句承接"全长"；③ 是连接西藏和中国其他地区的第一条铁路 因信息分量重，单独成一个并列分句 It is also the first railway，再用现在分词 connecting Tibet with the other regions of China 作后置定语降级"连接...的"。

【语法】 时态

回指全篇基调，陈述铁路现有属性，全句用一般现在时 is / lie。

最高级冠词

最高最长 译为形容词最高级，前面必须加定冠词：the highest and longest，漏掉 the 是常见硬伤。

数字与单位

1 956 写成英文千分位 1,956；"4 000多米"译为 over 4,000 meters，"多"用 over/more than 表达；kilometers、meters 用复数。

介词搭配

"在海拔...之上"固定搭配 at an altitude of over 4,000 meters；"连接A和B"用 connect A with B 或 connect A and B。

【译文】 The Qinghai-Tibet Railway is the highest and longest plateau railway in the world, with a total length of 1,956 kilometers, of which 960 kilometers lie at an altitude of over 4,000 meters. It is also the first railway connecting Tibet with the other regions of China.

2. 由于铁路穿越世界上最脆弱的生态系统，在建设期间和建成后都采取了生态保护措施，以确保其成为一条"绿色铁路"。

【主干】 措施被采取作主干 (主语策略：转被动)

中文 采取了生态保护措施 没有动作发出者(谁采取的? 没说)，是典型的无主句。把承受者"生态保护措施"提作主语、动词转被动：ecological protection measures were taken。主干立为 ecological protection measures were taken ...。

【降级】原因句与目的句降级成状语

主干外两块都是状语：① 由于铁路穿越世界上最脆弱的生态系统 是原因，降级成 Since/As 引导的原因状语从句 Since the railway runs through the most fragile ecosystem in the world；② 以确保其成为一条"绿色铁路" 是目的，降级成 to ensure that... 不定式目的状语。"在建设期间和建成后"译为时间状语 both during and after its construction。

【语法】时态

本句偏离全篇基调：采取了 是建设期已完成的历史动作，用一般过去时 were taken（也可用现在完成时 have been taken）；但原因状语"铁路穿越生态系统"陈述的是持续事实，仍用现在时 runs through。

语态

无主句"采取了措施"必须用被动 measures were taken，不可写成残句 took measures（没主语）。

最高级冠词

最脆弱的生态系统 译为 the most fragile ecosystem，最高级前加 the。

单复数

"措施"通常复数 measures；ecosystem 此处指那一个特定系统，用单数加 the。

【译文】 Since the railway runs through the most fragile ecosystem in the world, ecological protection measures were taken both during and after its construction to ensure that it would become a "green railway".

3. 青藏铁路大大缩短了中国内地与西藏之间的旅行时间。

【主干】铁路 + 缩短了 + 旅行时间（主语策略：原句主语）

中文主语 青藏铁路 明确，谓语"缩短"取 shorten/reduce，宾语"旅行时间"取 travel time。主干为 The railway has greatly shortened the travel time。承接上文，主语可用 The railway 避免重复全称。

【降级】本就是简单句，仅作后置定语处理

中国内地与西藏之间的 修饰"旅行时间"，用介词短语 between mainland China and Tibet 作后置定语挂在 travel time 后，无需降级从句。整句结构简单，主干立稳即可。

【语法】时态

"大大缩短了"强调铁路建成至今造成的影响和结果，用现在完成时 has shortened 最贴切，比一般过去时更能体现"对现在的影响"。

主谓一致

主语 The railway 是第三人称单数，完成时助动词用 has，不是 have。

副词位置

"大大"译为 greatly/significantly，作状语放在助动词与实义动词之间 has greatly shortened。

【译文】 The Qinghai-Tibet Railway has greatly shortened the travel time between mainland China and Tibet.

4. 更重要的是，它极大地促进了西藏的经济发展，改善了当地居民的生活。

【主干】 it + 两个并列谓语 (主语策略：原句主语)

中文主语 它 指代青藏铁路，直接用 it 承接。本句有两个并列动作"促进了..."和"改善了..."，共用主语 it，立为两个并列谓语：it has greatly promoted... and improved...。主干为 it has promoted the economic development and improved the lives。

【降级】 句首评注语降级成状语

更重要的是 是作者的评注，降级成句首插入状语 More importantly, (逗号隔开)，引出后面的主干，不要硬译成 It is more important that 的笨重句式。"西藏的经济发展""当地居民的生活"分别用 of / local 处理成名词修饰，无需从句。

【语法】 时态

与上句呼应，"促进了""改善了"造成的影响延续至今，用现在完成时 has promoted... and improved...，全句两个谓语时态保持一致。

主谓一致

主语 it 第三人称单数，并列谓语共用助动词 has；improved 因与 promoted 并列、共享 has，无需再加助动词。

单复数

"当地居民"不止一人，用复数 local residents；"生活"在此指他们的生活水准，用复数 lives (life 的复数) 较自然。

用词

"促进经济发展"搭配 promote/boost the economic development；"改善生活"搭配 improve the lives of ...，动词选对才地道。

【译文】 More importantly, it has greatly promoted the economic development of Tibet and improved the lives of local residents.

5. 铁路开通后，愈来愈多的人选择乘火车前往西藏，这样还有机会欣赏沿线的美景。

【主干】 越来越多的人 + 选择 + 乘火车 (主语策略：原句主语)

中文主语 愈来愈多的人 明确，译为 more and more people 作主语，谓语"选择"取 choose，宾语为不定式 to travel to Tibet by train。主干为 more and more people choose to travel to Tibet by train。

【降级】 时间状语前置 + 结果分句降级

铁路开通后 是时间状语，前置译为 After the railway was opened / opened (也可 Since the opening of the railway)；这样还有机会欣赏沿线的美景 是前一动作带来的结果/伴随情况，"这样"指代前面整件事，降级成 which 引导的非限定定语从句 which also gives them a chance to enjoy the scenery along the way，避免另起一句重复主语。

【语法】时态

"铁路开通后"是过去先发生的动作，时间状语从句用过去时 was opened；主句"愈来愈多的人选择"陈述开通以来持续至今的现象，回指全篇基调用一般现在时 choose（或现在完成进行更细，但现在时已足够稳妥）。

主谓一致

主语 people 是复数，谓语用原形 choose，不是 chooses；从句主语 the railway 单数，被动 was opened。

冠词与介词

特指这条铁路用 the railway；"乘火车"固定搭配 by train（train 前不加冠词）；"沿线"译 along the way / along the route。

【译文】 After the railway was opened, more and more people choose to travel to Tibet by train, which also gives them a chance to enjoy the beautiful scenery along the way.

英语六级 2020年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题